

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

- A -	
abandonment of a claim	désistement d'une demande d'asile (n. m.)
accept a claim for refugee protection, to	accepter une demande d'asile (v.)
accredited interpreter NOTE Interpreter accredited by the Immigration and Refugee Board of Canada.	interprète agréé (n. m.), interprète agréée (n. f.) NOTA -- par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.
administrative detention	détention administrative (n. f.)
admissibility hearing ^{IRPA} NOTE -- held before the Immigration Division of the Immigration and Refugee Board of Canada to determine if a person is inadmissible.	enquête ^{LIPR} (n. f.) NOTA -- devant la Section de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada pour déterminer si une personne est interdite de territoire.
agent of persecution	agent de persécution (n. m.)
apply for refugee status, to	demander le statut de réfugié (v.)
assisted voluntary return program	programme d'aide au retour volontaire (n. m.)
asylum seeker; refugee claimant ^{IRPA} ; refugee protection claimant ^{IRPA}	demandeur d'asile ^{LIPR} (n. m.), demandeuse d'asile ^{LIPR} (n. f.)
asylum shopping	course au droit d'asile (n. f.)
authorization to enter Canada	autorisation d'entrer au Canada (n. f.)
authorization to remain in Canada	autorisation de séjourner au Canada (n. f.)
- B -	
Basis of Claim Form; BOC Form	formulaire FDA (n. m.); Formulaire de fondement de la demande d'asile (n. m.)
be under immediate threat, to	faire l'objet d'une menace immédiate (v.)
BOC Form; Basis of Claim Form	formulaire FDA (n. m.); Formulaire de fondement de la demande d'asile (n. m.)
breach of conditions	non-respect des conditions (n. m.)
burden of proof	charge de la preuve (n. f.)
- C -	
certificate of inadmissibility; security certificate	certificat de sécurité (n. m.); certificat d'interdiction de territoire (n. m.)
cessation hearing	audience relative à la perte de l'asile (n. f.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

cessation of refugee protection ^{IRPA}	perte de l'asile ^{LIPR} (n. f.)
claim for refugee protection ^{IRPA} ; refugee protection claim ^{IRPA} NOTE The expression <i>refugee claim</i> is commonly used.	demande d'asile ^{LIPR} (n. f.)
claim inside Canada ^{IRPA}	demande faite depuis le Canada ^{LIPR} (n. f.)
claim outside Canada ^{IRPA}	demande faite depuis l'étranger ^{LIPR} (n. f.)
claim refugee protection, to ^{IRPA} ; make a claim for refugee protection, to ^{IRPA}	demander l'asile ^{LIPR} (v.)
community sponsor CS (initials) NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.	répondant communautaire (n. m.), répondante communautaire (n. f.) RC (sigle) NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.
compassionate grounds; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations	considérations d'ordre humanitaire (n. f.); considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.); raisons humanitaires (n. f.)
Convention refugee ^{IRPA}	réfugié au sens de la Convention ^{LIPR} (n. m.), réfugiée au sens de la Convention ^{LIPR} (n. f.)
Convention refugee abroad ^{IRPA}	réfugié au sens de la Convention outre-frontières ^{LIPR} (n. m.), réfugiée au sens de la Convention outre-frontières ^{LIPR} (n. f.)
corroborating document; corroborative document	document corroborant (n. m.)
corroborative document; corroborating document	document corroborant (n. m.)
country of first asylum	premier pays d'asile (n. m.)
country of former habitual residence	pays dans lequel une personne avait sa résidence habituelle (n. m.)
country of last presence NOTE Term used in the Canada-United States Safe Third Country Agreement.	dernier pays de séjour (n. m.) NOTA Terme utilisé dans l'Entente sur les tiers pays sûrs entre le Canada et les États-Unis.
country of refuge	pays de refuge (n. m.)
CS (initials) community sponsor NOTE Term used by Immigration, Refugees and Citizenship Canada.	RC (sigle) répondant communautaire (n. m.), répondante communautaire (n. f.) NOTA Terme utilisé par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada.

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

- D -	
DCO (initials) designated country of origin	POD (acronyme) pays d'origine désigné (n. m.)
departure order	mesure d'interdiction de séjour (n. f.)
deportation order	mesure d'expulsion (n. f.)
designated country of origin DCO (initials)	pays d'origine désigné (n. m.) POD (acronyme)
designated foreign national ^{IRPA} NOTE Foreign national who is part of a designated irregular arrival.	étranger désigné ^{LIPR} (n. m.), étrangère désignée ^{LIPR} (n. f.) NOTA Étranger qui fait partie d'une arrivée irrégulière désignée.
designated irregular arrival NOTE Arrival of foreign nationals to Canada designated as irregular by the Minister.	arrivée irrégulière désignée (n. f.) NOTA Arrivée d'étrangers au Canada désignée comme irrégulière par le ou la ministre.
designated representative	représentant désigné (n. m.), représentante désignée (n. f.)
detention	détention (n. f.)
- E -	
eligibility ^{IRPA} NOTE -- of a claim for refugee protection.	recevabilité ^{LIPR} (n. f.) NOTA -- d'une demande d'asile.
eligibility interview	entrevue visant à déterminer la recevabilité (n. f.)
enter Canada, to	entrer au Canada (v.)
excessive demand on health or social services ^{IRPA}	fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé ^{LIPR} (n. m.)
exclusion order	mesure d'exclusion (n. f.)
- F -	
failure of state protection	absence de protection de l'État (n. f.); absence de protection étatique (n. f.)
false refugee	faux réfugié (n. m.), fausse réfugiée (n. f.)
family reunification	réunification familiale (n. f.)
flight risk NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	risque de fuite (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
forced return	retour forcé (n. m.)
freedom of movement	liberté de circulation (n. f.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

- G -	
ground of persecution NOTE Term usually used in the plural (<i>grounds of persecution</i>).	motif de persécution (n. m.) NOTA Terme le plus souvent utilisé au pluriel (<i>motifs de persécution</i>).
- H -	
hold a well-founded fear of being persecuted, to	craindre avec raison d'être persécuté (v.)
humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations; compassionate grounds	considérations d'ordre humanitaire (n. f.); considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.); raisons humanitaires (n. f.)
humanitarian and compassionate grounds; humanitarian considerations; compassionate grounds; humanitarian and compassionate considerations	considérations d'ordre humanitaire (n. f.); considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.); raisons humanitaires (n. f.)
humanitarian considerations; compassionate grounds; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds	considérations d'ordre humanitaire (n. f.); considérations humanitaires (n. f.); raisons d'ordre humanitaire (n. f.); raisons humanitaires (n. f.)
humanitarian-protected person abroad NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	personne protégée à titre humanitaire outre-frontières (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
human or international rights violation	atteinte aux droits humains ou internationaux (n. f.)
- I -	
IDP (initials) internally displaced person	PDIP (sigle) personne déplacée à l'intérieur de son propre pays (n. f.)
IFA (acronym) internal flight alternative	PRI (acronyme) possibilité de refuge interne (n. f.)
immediate threat	menace immédiate (n. f.)
Immigration and Refugee Board IRB (initials) NOTE Also known as the <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> .	Commission de l'immigration et du statut de réfugié (n. f.) CISR (sigle) NOTA Aussi connue sous le nom de <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i> .

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} *Immigration and Refugee Protection Act*

^{LIPR} *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

Immigration and Refugee Protection Act IRPA (acronym)	Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (n. f.) LIPR (sigle)
inadmissibility ^{IRPA}	interdiction de territoire ^{LIPR} (n. f.)
inadmissibility on grounds of organized criminality ^{IRPA}	interdiction de territoire pour criminalité organisée ^{LIPR} (n. f.)
inadmissibility on grounds of security ^{IRPA} ; inadmissibility on security grounds ^{IRPA}	interdiction de territoire pour raison de sécurité ^{LIPR} (n. f.)
inadmissibility on grounds of violating human or international rights ^{IRPA}	interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux ^{LIPR} (n. f.)
inadmissibility on health grounds ^{IRPA}	interdiction de territoire pour motifs sanitaires ^{LIPR} (n. f.)
inadmissibility on security grounds ^{IRPA} ; inadmissibility on grounds of security ^{IRPA}	interdiction de territoire pour raison de sécurité ^{LIPR} (n. f.)
inadmissible	interdit de territoire (adj. m.), interdite de territoire (adj. f.)
inadmissible for misrepresentation	interdit de territoire pour assertion inexacte (adj. m.), interdite de territoire pour assertion inexacte (adj. f.)
indigent refugee	réfugié démuné (n. m.), réfugiée démunie (n. f.)
indirect persecution	persécution indirecte (n. f.)
ineligibility ^{IRPA} NOTE -- of a claim for refugee protection.	irrecevabilité ^{LIPR} (n. f.) NOTA -- d'une demande d'asile.
internal flight alternative IFA (acronym)	possibilité de refuge interne (n. f.) PRI (acronyme)
internally displaced person IDP (initials)	personne déplacée à l'intérieur de son propre pays (n. f.) PDIP (sigle)
IRB (initials) Immigration and Refugee Board NOTE Also known as the <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> .	CISR (sigle) Commission de l'immigration et du statut de réfugié (n. f.) NOTA Aussi connue sous le nom de <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada</i> .
IRPA (acronym) Immigration and Refugee Protection Act	LIPR (sigle) Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (n. f.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

- J -	
JAS (acronym) Joint Assistance Sponsorship	PAC (acronyme) Parrainage d'aide conjointe (n. m.)
Joint Assistance Sponsorship JAS (acronym)	Parrainage d'aide conjointe (n. m.) PAC (acronyme)
judicial review ^{IRPA}	contrôle judiciaire ^{LIPR} (n. m.)
- K -	
- L -	
legacy claim NOTE Refugee protection claim made before December 15, 2012. Term used by the Immigration and Refugee Board of Canada.	demande d'asile présentée sous l'ancien régime (n. f.) NOTA Demande d'asile présentée avant le 15 décembre 2012. Terme utilisé par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada.
local integration	intégration locale (n. f.)
- M -	
make a claim for refugee protection, to ^{IRPA} ; claim refugee protection, to ^{IRPA}	demander l'asile ^{LIPR} (v.)
mandatory detention	détention obligatoire (n. f.)
manifestly founded claim	demande manifestement fondée (n. f.)
manifestly unfounded claim	demande manifestement infondée (n. f.)
medical examination	visite médicale (n. f.)
membership in a particular social group ^{IRPA}	appartenance à un groupe social en particulier ^{LIPR} (n. f.)
- N -	
nationality	nationalité (n. f.)
no credible basis NOTE -- for the claim.	absence de minimum de fondement (n. f.) NOTA -- de la demande.
non-state agent of persecution	agent non étatique de persécution (n. m.)
notice of decision	avis de décision (n. m.)
- O -	
office of the United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (n. m.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

UNHCR (initials)	HCNUR (sigle); HCR (sigle)
overstay a visa, to	dépasser la durée de séjour autorisée par un visa (v.)
- P -	
persecution	persécution (n. f.)
person in need of protection ^{IRPA}	personne à protéger ^{LIPR} (n. f.)
person in urgent need of protection	personne ayant un besoin urgent de protection (n. f.)
POE (initials)	PDE (sigle)
port of entry	point d'entrée (n. m.)
political opinion	opinions politiques (n. f. pl.)
port of entry	point d'entrée (n. m.)
POE (initials)	PDE (sigle)
pre-removal risk assessment ^{IRPA}	examen des risques avant renvoi ^{LIPR} (n. m.)
PRRA (initials)	ERAR (acronyme)
principle of non-refoulement	principe du non-refoulement (n. m.)
private hearing	audience à huis clos (n. f.)
private sponsorship	parrainage privé (n. m.)
protected person ^{IRPA}	personne protégée ^{LIPR} (n. f.)
protected temporary resident	résident temporaire protégé (n. m.), résidente temporaire protégée (n. f.)
NOTE Term used in the Immigration and Refugee Protection Regulations.	NOTA Terme utilisé dans le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.
Protocol Relating to the Status of Refugees	Protocole relatif au statut des réfugiés (n. m.)
PRRA (initials)	ERAR (acronyme)
pre-removal risk assessment ^{IRPA}	examen des risques avant renvoi ^{LIPR} (n. m.)
public hearing	audience publique (n. f.)
- Q -	
- R -	
race	race (n. f.)
RAD (acronym)	SAR (acronyme)
Refugee Appeal Division	Section d'appel des réfugiés (n. f.)
refugee	réfugié (n. m.), réfugiée (n. f.)
Refugee Appeal Division	Section d'appel des réfugiés (n. f.)
RAD (acronym)	SAR (acronyme)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

refugee claimant ^{IRPA} ; refugee protection claimant ^{IRPA} ; asylum seeker	demandeur d'asile ^{LIPR} (n. m.), demandeuse d'asile ^{LIPR} (n. f.)
refugee protection ¹	protection des réfugiés (n. f.)
refugee protection ²	asile (n. m.)
refugee protection claim ^{IRPA} ; claim for refugee protection ^{IRPA} NOTE The expression <i>refugee claim</i> is commonly used.	demande d'asile ^{LIPR} (n. f.)
refugee protection claimant ^{IRPA} ; asylum seeker ; refugee claimant ^{IRPA}	demandeur d'asile ^{LIPR} (n. m.), demandeuse d'asile ^{LIPR} (n. f.)
Refugee Protection Division RPD (initials)	Section de la protection des réfugiés (n. f.) SPR (sigle)
refugee-receiving country	pays accueillant des réfugiés (n. m.); pays d'accueil de réfugiés (n. m.)
refugee unlawfully in the country of refuge	réfugié en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. m.), réfugiée en situation irrégulière dans le pays de refuge (n. f.)
reject a claim for refugee protection, to NOTE The Refugee Protection Division can accept or reject a claim for refugee protection.	rejeter une demande d'asile (v.) NOTA La Section de la protection des réfugiés peut accepter ou --.
release under conditions ^{IRPA}	mise en liberté sous condition ^{LIPR} (n. f.)
religion	religion (n. f.)
remain in Canada, to	séjourner au Canada (v.)
removal ^{IRPA}	renvoi ^{LIPR} (n. m.)
removal order ^{IRPA}	mesure de renvoi ^{LIPR} (n. f.)
removal ready NOTE A person is -- when he or she is subject to a removal order that is in force.	passible de renvoi (adj. m. et f.) NOTA Une personne est -- lorsqu'elle fait l'objet d'une mesure de renvoi qui est en vigueur.
repatriation	rapatriement (n. m.)
resettlement	réinstallation (n. f.)
right of appeal ; right to appeal	droit d'appel (n. m.)
right of asylum NOTE Right of a state to grant asylum to an individual.	droit d'asile (n. m.) NOTA Droit de l'État d'accorder le droit d'asile à une personne.

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

right to appeal; right of appeal	droit d'appel (n. m.)
right to family life	droit à la vie familiale (n. m.)
risk of cruel and unusual treatment or punishment ^{IRPA}	risque de traitements ou de peines cruels et inusités ^{LIPR} (n. m.)
risk of persecution	risque de persécution (n. m.)
risk of torture	risque de torture (n. m.)
risk to life	menace à la vie (n. f.)
RPD (initials) Refugee Protection Division	SPR (sigle) Section de la protection des réfugiés (n. f.)
- 5 -	
safe third country	pays tiers sûr (n. m.); tiers pays sûr (n. m.)
Safe Third Country Agreement	Entente sur les tiers pays sûrs (n. f.)
security certificate; certificate of inadmissibility	certificat de sécurité (n. m.); certificat d'interdiction de territoire (n. m.)
security screening	contrôle de sécurité (n. m.)
seek to enter or remain in Canada, to ^{IRPA}	chercher à entrer au Canada ou à y séjourner ^{LIPR} (v.)
serious crime	crime grave (n. m.)
serious criminality	grande criminalité (n. f.)
settlement assistance	aide à l'établissement (n. f.)
special needs refugee NOTE Orthographic variant: <i>special-needs refugee</i> .	réfugié à besoins particuliers (n. m.), réfugiée à besoins particuliers (n. f.)
sponsor-referred case NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.	cas de réfugié désigné par un répondant (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.
sponsor-referred refugee	réfugié désigné par un répondant (n. m.), réfugiée désignée par un répondant (n. f.)
sponsorship	parrainage (n. m.)
state agent of persecution	agent étatique de persécution (n. m.)
stateless person	apatride (n. m. et f.)
suspend consideration of a refugee protection claim, to	surseoir à l'étude d'une demande d'asile (v.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} Immigration and Refugee Protection Act

^{LIPR} Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

- T -	
temporary protection	protection temporaire (n. f.)
travel document ^{IRPA}	titre de voyage ^{LIPR} (n. m.)
- U -	
UNHCR (initials) office of the United Nations High Commissioner for Refugees	HCNUR (sigle); HCR (sigle) Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (n. m.)
United Nations Convention Relating to the Status of Refugees NOTE Often referred to as the <i>Refugee Convention</i> or the <i>Convention Relating to the Status of Refugees</i> .	Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés (n. f.) NOTA Souvent désignée <i>Convention sur les réfugiés</i> ou <i>Convention relative au statut des réfugiés</i> .
United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (n. m.), Haute Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (n. f.)
unlawful detention	détention illégale (n. f.)
urgent need of protection	besoin urgent de protection (n. m.)
- V -	
vacate, to NOTE -- a decision.	annuler (v.) NOTA -- une décision.
visa office-referred case; VOR case NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.	cas de RDBV (n. m.); cas de réfugié désigné par un bureau des visas (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.
VOR case; visa office-referred case NOTE As part of the Private Sponsorship of Refugees Program.	cas de RDBV (n. m.); cas de réfugié désigné par un bureau des visas (n. m.) NOTA Dans le cadre du Programme de parrainage privé de réfugiés.
vulnerable person	personne vulnérable (n. f.)
- W -	
well-founded fear of persecution	crainte fondée de persécution (n. f.)
withdrawal of an application	retrait d'une demande (n. m.)

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{IRPA} *Immigration and Refugee Protection Act*

^{LIPR} *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

- X -	
- Y -	
- Z -	

**Refugees and Right of Asylum
Réfugiés et droit d'asile**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BAGLAY, Sarah, et Martin JONES. *Refugee Law*, 2^e éd., Toronto, Irwin Law Inc., 2017, 577 p. (Essentials of Canadian Law).

CARASCO, Emily, et autres. *Immigration and Refugee Law: Cases, Materials and Commentary*, Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2007, 785 p.

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *Refugee Protection in International Law: UNHCR's Global Consultations on International Protection*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, 717 p.

FOURNIER-RUGGLES, Lynn. *Canadian Immigration and Refugee Law for Legal Professionals*, 3^e éd., Toronto, Emond Montgomery Publications Limited, 2016, 593 p.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Foundations of International Migration Law*, New York, Cambridge University Press, 2012, 467 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossary on Migration*, Genève, International Organization for Migration, 2004, 78 p.

WALDMAN, Lorne. *Canadian Immigration & Refugee Law Practice*, Toronto, LexisNexis Canada, 2017, 1907 p.

Ouvrages spécialisés en français

FELLER, Erika, Volker TÜRK et Frances NICHOLSON. *La protection des réfugiés en droit international*, Bruxelles, Éditions Larcier, 2008, 835 p. (Droit international).

MARROCCO, Frank, et Henry GOSLETT. *Législation canadienne en immigration : texte annoté*, Toronto, Thomson Reuters, 2017.

OPESKIN, Brian, Richard PERRUCHOUD et Jillyanne REDPATH-CROSS. *Le droit international de la migration*, Cowansville [Québec], Éditions Yvon Blais, 2014, 573 p.

PERRUCHOUD, Richard. *Glossaire de la migration*, Genève, Organisation internationale pour les migrations, 2007, 98 p.

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

Ouvrage bilingue

CANADA. *Immigration and Refugee Protection Act and Regulations 2017: English/French Consolidation = Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et règlements 2017 : codification bilingue*, Toronto, Thomson Reuters, 2017, 1234 p.

Sites Internet

CANADA. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Act, chapitre 27, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].
[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/I-2.5.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Loi sur les Cours fédérales = Federal Courts Act, chapitre F-7, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/F-7.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés = Immigration and Refugee Protection Regulations, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].
[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2002-227.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section d'appel des réfugiés = Refugee Appeal Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-257.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles de la Section de la protection des réfugiés = Refugee Protection Division Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].
[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-2012-256.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

CANADA. *Règles des cours fédérales en matière de citoyenneté, d'immigration et de protection des réfugiés = Federal Courts Citizenship, Immigration and Refugee Protection Rules, à jour au 14 septembre 2017*, [En ligne].
[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-93-22.pdf>] (Téléchargé le 23 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide de l'interprète », [En ligne], décembre 2012, date de modification : 2016-01-15. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du demandeur d'asile », [En ligne], 2013, date de modification : 2017-09-22.
[<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx>] (Consulté le 23 septembre 2017).

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. « Guide du représentant désigné », [En ligne], janvier 2012, date de modification : 2015-10-23. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention*, [En ligne], 31 décembre 2010, date de modification : 2015-11-23. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA. *Lexique de la CISR français-anglais*, [En ligne], 2004, date de modification : 2015-07-17. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/BoaCom/pubs/Pages/GloLex.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Claimant's Guide", [En ligne], 2013, Date modified: 2017-09-22. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/RefClaDem/Pages/ClaDemGuide.aspx>] (Consulté le 23 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Designated Representative's Guide", [En ligne], January 2012, Date modified: 2015-08-14. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/GuideDesRep.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. *Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law*, [En ligne], December 31, 2010, Date modified: 2015-11-23. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/references/LegJur/Pages/RefDef.aspx>] (Consulté le 10 septembre 2017).

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA. "Interpreter Handbook", [En ligne], December 2012, Date modified: 2016-06-21. [<http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/BoaCom/pubs/Pages/Interpret.aspx>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Final Text of the Safe Third Country Agreement", [En ligne], December 5, 2002. [<http://www.cic.gc.ca/english/departement/laws-policy/safe-third.asp>] (Consulté le 16 septembre 2017).

IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA. "Guide to the Private Sponsorship of Refugees Program", [En ligne], Date modified: 2017-05-26. [<http://www.cic.gc.ca/english/resources/publications/ref-sponsor/index.asp>] (Consulté le 14 septembre 2017).

Refugees and Right of Asylum Réfugiés et droit d'asile

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Guide du Programme de parrainage privé de réfugiés », [En ligne], date de modification : 2017-05-26.

[<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/publications/ref-parrainage/index.asp>] (Consulté le 14 septembre 2017).

IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA. « Version finale de l'entente sur les tiers pays sûrs », [En ligne], 5 décembre 2002. [<http://www.cic.gc.ca/francais/ministere/lois-politiques/pays-surs.asp>] (Consulté le 16 septembre 2017).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].

[<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].

[<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].